

PRIJEDLOG

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____2018. godine donijela

ODLUKU

o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Republike Hrvatske i Države Izraela o socijalnoj sigurnosti

I.

Na temelju članka 139. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) pokreće se postupak za sklapanje Ugovora između Republike Hrvatske i Države Izraela o socijalnoj sigurnosti (u daljnjem tekstu: Ugovor).

II.

U odnosima između Republike Hrvatske i Države Izraela do sada nije uspostavljen niti jedan vid suradnje u području socijalne sigurnosti. Temeljem nepostojeće suradnje hrvatski radnici koji rade na državnom području Države Izraela, niti izraelski radnici koji rade na državnom području Republike Hrvatske ne mogu ostvariti niti jedno od prava iz sustava socijalne sigurnosti.

III.

Sklapanje ugovora o socijalnoj sigurnosti kojim će se urediti međusobni odnosi u području socijalne sigurnosti, uključujući prava iz mirovinskog i zdravstvenog osiguranja hrvatskih radnika koji prebivaju i rade u Državi Izraelu, kao i izraelskih radnika zaposlenih u Republici Hrvatskoj, ukazuje se potrebnim radi utvrđivanja stabilnosti i zaštite socijalnih prava za osigurane osobe obiju strana.

IV.

Prihvaća se Nacrt ugovora kao osnova za vođenje pregovora.

Nacrt ugovora iz stavka 1. ove točke sastavni je dio ove Odluke.

V.

Određuje se izaslanstvo za vođenje pregovora u sljedećem sastavu:

- pomoćnik ministra rada i mirovinskoga sustava nadležan za mirovinsko osiguranje, voditelj izaslanstva,
- predstavnik Ministarstva rada i mirovinskoga sustava, član
- predstavnik Ministarstva zdravstva, član
- predstavnik Ministarstva za demografiju, obitelj, mlade i socijalnu politiku, član
- predstavnik Ministarstva vanjskih i europskih poslova, član
- predstavnik Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje, član
- predstavnik Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje, član.

Troškovi za rad izaslanstva obuhvaćaju troškove vođenja pregovora, a osigurani su u Državnom proračunu Republike Hrvatske za 2018. godinu u okviru redovnih sredstava tijela čiji predstavnici sudjeluju u izaslanstvu za pregovore.

VI.

Ovlašćuje se ministar rada i mirovinskoga sustava da, u ime Republike Hrvatske, potpiše Ugovor.

VII.

Sredstva za izvršavanje Ugovora osiguravaju se tekućim doprinosima za obvezna osiguranja osiguranika i poslodavaca. Svojstva tih davanja su takva da ne stvaraju nove izdatke u odnosu na prava već utvrđena zakonodavstvom o mirovinskom i zdravstvenom osiguranju, te neće zahtijevati osiguranje dodatnih financijskih sredstava iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

VIII.

Ugovor ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, ali podliježe potvrđivanju prema odredbi članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

O B R A Z L O Ž E N J E

Uz točku I. Odredbom točke I. uređuje se ustavna osnova za pokretanje postupka za sklapanje Ugovora između Republike Hrvatske i Države Izraela o socijalnoj sigurnosti.

Uz točku II. Odredbom se konstatira kako u međudržavnim odnosima između Republike Hrvatske i Države Izraela do sada nije uspostavljena suradnja na području socijalne sigurnosti, zbog čega niti hrvatski radnici koji rade na državnom području Države Izraela, niti izraelski radnici koji rade na državnom području Republike Hrvatske ne mogu ostvariti niti jedno od prava iz sustava socijalne sigurnosti.

Uz točku III. S obzirom da je Država Izraela sklopila ugovore o socijalnoj sigurnosti sa mnogim europskim državama, iskazala je interes da sklopi takav ugovor i s Republikom Hrvatskom te je u kolovozu 2015. godine, izrazivši namjeru za sklapanjem ugovora o socijalnoj sigurnosti s Republikom Hrvatskom, Ministarstvu vanjskih i europskih poslova dostavila iskaz interesa za sklapanjem ugovora, zajedno sa svojim prijedlogom Nacrta ugovora, koji je proslijeđen na nadležno postupanje Ministarstvu rada i mirovinskoga sustava, kao nadležnom tijelu. Ministarstvo rada i mirovinskoga sustava utvrdilo je kako je u Republici Hrvatskoj razdoblju od 2008. do 2016. godine privremeni boravak u svrhu rada imalo 159 državljana Države Izraela, a privremeni boravak u sve svrhe ukupno 468 državljana Države Izraela (od toga u 2016. godini njih 91), a veći broj hrvatskih državljana u Državi Izraela ima specifični status, budući da se radi većinom o dvojnim, hrvatsko – izraelskim, državljanima.

Uz točku IV. Odredbom točke IV. prihvaća se Nacrt ugovora kao osnova za vođenje pregovora te se utvrđuje da je Nacrt ugovora sastavni dio Odluke.

Uz točku V. Ovom se odredbom utvrđuje sastav izaslanstva za pregovore te način podmirivanja troškova za rad izaslanstva.

Uz točku VI. Odredbom točke VI. utvrđuje se ovlaštenje za potpisivanje Ugovora.

Uz točku VII. Odredbom točke VII. utvrđuje se da izvršavanje Ugovora ne zahtijeva osiguravanje dodatnih financijskih sredstava iz Državnog proračuna, s obzirom da se sredstva za izvršavanje Ugovora osiguravaju tekućim doprinosima za obvezna osiguranja osiguranika i poslodavaca. Vrste prava koja se stječu primjenom međunarodnih ugovora o socijalnoj sigurnosti već su predviđena hrvatskim zakonima s područja mirovinskog i zdravstvenog osiguranja i doplatka za djecu te se na temelju ovog Ugovora ne stječu nova prava koja bi uzrokovala nove financijske obveze za Republiku Hrvatsku.

Uz točku VIII. Ovom se odredbom utvrđuje da Ugovor ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, ali podliježe potvrđivanju po članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

NACRT

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I
DRŽAVE IZRAELA
O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

Republika Hrvatska i Država Izrael (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),
 želeći urediti međusobne odnose na području socijalne sigurnosti,
 sporazumjele su se kako slijedi:

Odjeljak I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

ZNAČENJE IZRAZA

(1) U ovom Ugovoru sljedeći izrazi znače:

1. „Hrvatska“ – Republika Hrvatska
 „Izrael“ – Država Izrael;
2. „državljanin“ – u odnosu na Hrvatsku : hrvatski državljanin
 – u odnosu na Izrael _____
3. „zakonodavstvo“ – zakoni i podzakonski akti koji se odnose na područje socijalne sigurnosti iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
4. „nadležno tijelo“ – u Hrvatskoj: ministarstvo nadležno za hrvatsko zakonodavstvo iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
 – u Izraelu: _____
5. „tijelo za vezu“ – tijelo, ustanova, odnosno institucija, određena Administrativnim sporazumom za provedbu ovoga Ugovora, nadležna za komunikaciju s odgovarajućim tijelom, ustanovom odnosno institucijom druge ugovorne stranke radi provedbe ovoga Ugovora;
6. „nadležni nositelj“ – tijelo, odnosno ustanova nadležna za provedbu zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
7. „osiguranik“ – osoba koja je osigurana ili je bila osigurana, prema zakonodavstvu iz članka 2. ovoga Ugovora;
8. „član obitelji“ – osoba određena ili priznata kao takva, prema zakonodavstvu koje primjenjuje nadležni nositelj;
9. „razdoblje osiguranja“ – razdoblje plaćenog doprinosa i svako drugo razdoblje koje se uzima u obzir prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
10. „davanje“ – davanje u naravi i novčano davanje;
11. „davanje u naravi“ – zdravstvena zaštita i druga davanja, osim novčanih;
12. „novčano davanje“ – mirovina, novčana naknada i druga novčana davanja, uključujući dodatke, usklađivanja i povećanja prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;
13. „prebivalište“ – mjesto u kojem osoba prebiva i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim zakonodavstvom;
14. „boravište“ – privremeni boravak na državnom području jedne ugovorne stranke osobe

koja ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke.

(2) Drugi izrazi koji nisu određeni u stavku 1. ovoga članka imaju značenje koje im pripada prema odgovarajućem zakonodavstvu ugovornih stranaka.

Članak 2.

MATERIJALNO PODRUČJE PRIMJENE

(1) Ovaj Ugovor obuhvaća sljedeće zakonodavstvo:

- u odnosu na Hrvatsku:

1. o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti, koje obuhvaća i osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
2. o obveznom mirovinskom osiguranju, koje obuhvaća i osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
3. o doplatku za djecu.

- u odnosu na Izrael:

(2) Ovaj Ugovor također obuhvaća sve pravne propise kojima se mijenja, dopunjuje ili ujedinjuje zakonodavstvo iz stavka 1. ovoga članka.

(3) Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na zakone ili pravne propise kojima se postojeće zakonodavstvo jedne ugovorne stranke proširuje na nove kategorije korisnika, ukoliko nadležno tijelo te ugovorne stranke pismeno obavijesti nadležno tijelo druge ugovorne stranke, u roku od šest mjeseci od datuma stupanja na snagu takvih zakona ili pravnih propisa, da takvo proširenje ugovora nije predviđeno.

Članak 3.

OSOBNOSTNO PODRUČJE PRIMJENE

Odredbe ovoga Ugovora primjenjuju se na osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka te na uzdržavane i nadživjele članove obitelji takvih osoba prema zakonodavstvu bilo koje ugovorne stranke koje se primjenjuje.

Članak 4.
JEDNAKOST POSTUPANJA

Osobe koje prebivaju na području jedne ugovorne stranke i na koje se primjenjuju odredbe ovoga Ugovora, izjednačene su u pravima i obvezama predviđenima zakonodavstvom ugovorne stranke u kojoj imaju prebivalište pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke.

Članak 5.
IZJEDNAČENOST DRŽAVNOG PODRUČJA

(1) Davanja, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke ne mogu se umanjiti, staviti u stanje mirovanja, oduzeti ili plijeniti zbog toga što korisnik ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke, osim ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

(2) Državljanima druge ugovorne stranke, koji prebivaju na državnom području treće države, davanja iz stavka 1. ovoga članka isplaćuju se pod istim uvjetima kao i svojim državljanima.

(3) Stavak 1. ovoga članka ne primjenjuje se na davanja po osnovi preostale radne sposobnosti i najnižu mirovinu.

Odjeljak II.
ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 6.
OPĆE ODREDBE

(1) Ako nije drukčije određeno ovim Ugovorom:

1. osobe koji su zaposlene na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na to zaposlenje, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke ili ako njihov poslodavac ima sjedište na području druge ugovorne stranke;
2. osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost na području jedne ugovorne stranke, u odnosu na tu djelatnost podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke.

(2) Osobe zaposlene u državnim i javnim službama, službeni predstavnici i s njima izjednačene osobe podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke kojoj pripada institucija koja ih zapošljava.

Članak 7. IZASLANI RADNICI

Na osobu koja podliježe zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a obavlja posao na državnom području druge ugovorne stranke za istog poslodavca (izaslani radnik) primjenjivat će se, u odnosu na taj posao, isključivo zakonodavstvo prve ugovorne stranke, kao da navedeni posao obavlja na njezinom državnom području, tijekom razdoblja koje ne prelazi 48 mjeseca, pod uvjetom da zadrži svojstvo zaposlene osobe kod istog poslodavca. To se razdoblje može produžiti najviše do 60 mjeseci na temelju zahtjeva zaposlene osobe i poslodavca, a po prethodnom dogovoru nadležnih tijela ili nadležnih nositelja ugovornih stranaka.

Članak 8. ZAPOSLENI U MEĐUNARODNOM PRIJEVOZU

(1) Osoba koja je član putujućeg ili letačkog osoblja poslodavca koji obavlja usluge međunarodnog prijevoza putnika ili stvari cestovnim, željezničkim, zračnim ili plovnim putevima, i koji ima svoje sjedište na državnom području jedne ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu te ugovorne stranke.

(2) Osoba koja je zaposlena u podružnici ili stalnom predstavništvu poslodavca navedenog u stavku 1. ovoga članka, osnovanom na državnom području druge ugovorne stranke, različitom od onoga na kojem poslodavac ima svoje sjedište, podliježe zakonodavstvu one ugovorne stranke na čijem području je osnovana takva podružnica ili stalno predstavništvo.

Članak 9. ČLANOVI POSADE BRODA

Članovi posade broda koji obavljaju svoju profesionalnu aktivnost na brodu koji plovi pod zastavom jedne ugovorne stranke, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke.

Članak 10. ZAPOSLENI U DIPLOMATSKOJ MISIJI I KONZULARNOM UREDU

(1) Na zaposlenike u diplomatskim misijama i konzularnim uredima, kao i na zaposlene u svojstvu privatne kućne posluge kod članova ovih misija i ureda izaslane na državno područje druge ugovorne stranke primjenjuje se zakonodavstvo ugovorne stranke iz koje su izaslani.

(2) Na zaposlenike iz stavka 1. ovoga članka koji nisu izaslani, primjenjuje se zakonodavstvo

ugovorne stranke na čijem su području zaposleni, a diplomatska misija, odnosno konzularni ured, odnosno njihovi članovi koji ih zapošljavaju, dužni su se pridržavati odredaba koje vrijede za poslodavca.

(3) Iznimno od stavka 2. ovoga članka zaposlenici koji su državljani ugovorne stranke čija je diplomatska misija, odnosno konzularni ured, mogu, u roku od tri mjeseca od dana zapošljavanja, izabrati primjenu zakonodavstva te ugovorne stranke.

Članak 11.

IZNIMKE

Nadležna tijela ili nadležni nositelji ugovornih stranaka mogu, na zahtjev zaposlene osobe i njegovog poslodavca, odnosno osobe koja obavlja samostalnu djelatnost, zajedničkim dogovorom predvidjeti, za određene osobe ili skupine osoba, iznimke od odredaba članka od 6. do 9. ovoga Ugovora.

Odjeljak III.

POSEBNE ODREDBE

Poglavlje 1.

DAVANJA ZA BOLEST I MAJČINSTVO

Članak 12.

ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

Razdoblja osiguranja, ostvarena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, ako je to potrebno, zbrajaju se za stjecanje prava na davanje i za određivanje trajanja tog davanja, pod uvjetom da se ne poklapaju.

Članak 13.

DAVANJA U NARAVI

(1) Osoba koja ispunjava uvjete za pravo na davanje u naravi, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, ima pravo na zdravstvenu zaštitu od strane nadležnog nositelja njezinog prebivališta ili boravišta, u opsegu, vrsti i načinu pružanja prema zakonodavstvu koje vrijedi za tog nositelja, kao da je kod njega osigurana, a u trajanju određenom zakonodavstvom koje vrijedi za nadležnog nositelja na čiji se teret zaštita pruža, pod uvjetom da:

1. ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke, ili
2. ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke na temelju članka 7. do 11. ovoga Ugovora, ili
3. njeno stanje, za vrijeme boravka na državnom području druge ugovorne stranke, zahtijeva neodgodivo pružanje zdravstvene zaštite, pod uvjetom da osoba nije otišla u

drugu ugovornu stranku radi liječenja.

(2) Odredbe stavka 1. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji, krug kojih određuje nadležni nositelj.

(3) Za odobrenje korištenja proteza, ortopedskih i drugih pomagala i drugih zdravstvenih usluga veće vrijednosti, potrebna je suglasnost nadležnog nositelja, osim kada je pružanje tih usluga neodgodivo, jer bi u protivnom bio ozbiljno ugrožen život ili zdravlje osobe iz stavka 1. i 2. ovog članka koja privremeno boravi na području druge ugovorne stranke.

Članak 14.

NOVČANA DAVANJA

Novčano davanje u slučajevima iz članka 13. ovoga Ugovora odobrava nadležni nositelj, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

Članak 15.

KORISNICI MIROVINA

(1) Na korisnika mirovine, ostvarene prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, primjenjuje se isključivo zakonodavstvo one ugovorne stranke na čijem državnom području korisnik ima prebivalište.

(2) Na korisnika mirovine, ostvarene prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke koji ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke, primjenjuje se zakonodavstvo te ugovorne stranke i pružaju davanja u naravi, kao da je pravo na mirovinu ostvareno prema njenom zakonodavstvu, a na teret nadležnog nositelja.

(3) Korisnik mirovine iz stavka 2. ovoga članka, s prebivalištem na državnom području jedne ugovorne stranke, čije stanje za vrijeme boravka na području nadležne ugovorne stranke zahtjeva neodgodivo pružanje davanja u naravi, ima pravo na ta davanja prema zakonodavstvu i na teret nadležnog nositelja.

(4) Odredbe stavaka 1. do 3. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji korisnika mirovine, krug kojih određuje nadležni nositelj.

Članak 16.

NOSITELJ KOJI PRUŽA DAVANJA U NARAVI PREMA PREBIVALIŠTU ILI BORAVIŠTU OSOBE

U slučaju iz članka 13. i članka 15. ovoga Ugovora davanja u naravi pruža:

- (a) u Hrvatskoj: mjesno nadležni regionalni ured ili područna služba Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;
- (b) u Izraelu: organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja.

Članak 17.
NAKNADA TROŠKOVA

- (1) Nadležni nositelj nadoknađuje troškove nositelju koji je pružio davanje u skladu s člankom 13. i člankom 15. stavcima 2. i 4. ovoga Ugovora, osim administrativnih troškova.
- (2) Tijela za vezu ugovornih stranaka mogu, umjesto pojedinačnog obračuna troškova, dogovoriti da se za određene skupine slučajeva obavlja paušalni obračun i naknada nastalih troškova.

Poglavlje 2.
NESREĆA NA POSLU I PROFESIONALNA BOLEST

Članak 18.
DAVANJA U NARAVI

- (1) Osoba koja na osnovi nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na zdravstvenu zaštitu prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a ima prebivalište ili boravište na području druge ugovorne stranke, koristi tu zaštitu na teret nadležnog nositelja, od nositelja na čijem području ima prebivalište ili boravište, prema zakonodavstvu koje taj nositelj primjenjuje, kao da je kod njega osigurana. Za korištenje proteza, pomagala i drugih zdravstvenih usluga veće vrijednosti, primjenjuje se odredba članka 13. stavka 3. ovoga Ugovora.
- (2) U slučajevima iz stavka 1. ovoga članka zdravstvenu zaštitu pruža:
- (a) u Hrvatskoj: mjesno nadležni regionalni ured ili područna služba Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;
 - (b) u Izraelu: organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja.
- (3) Na naknadu troškova, nastalih prema stavku 1. ovoga članka, primjenjuju se odredbe članka 17. ovoga Ugovora.

Članak 19.
PROFESIONALNE BOLESTI

- (1) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je bolest prvi put liječnički utvrđena na području te ugovorne stranke, smatra se da je taj uvjet ispunjen, ako je ta bolest prvi put utvrđena na području druge ugovorne stranke.
- (2) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može izazvati tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležni nositelj te ugovorne stranke, ako je potrebno, uzima u obzir i

vrijeme obavljanja takve djelatnosti, u skladu s zakonodavstvom druge ugovorne stranke.

Članak 20.

NOVČANA DAVANJA

(1) Novčano davanje za slučaj nesreće na poslu ili profesionalne bolesti odobrava, prema svojim zakonodavstvima, nositelj one ugovorne stranke na čijem području je nastala nesreća na poslu, odnosno posljednji put obavljana djelatnost koja može izazvati tu profesionalnu bolest.

(2) Ako osoba, koja je na osnovu profesionalne bolesti primala ili prima novčano davanje na teret nositelja jedne ugovorne stranke, zbog pogoršanja bolesti uzrokovane obavljanjem djelatnosti koja, prema zakonodavstvima druge ugovorne stranke može izazvati profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanje nositelju druge ugovorne stranke, nositelj prve ugovorne stranke i dalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema svojim zakonodavstvima. Nositelj druge ugovorne stranke odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na osnovi nastupanja te bolesti, pripadalo, prema njegovom zakonodavstvu.

Poglavlje 3.

STAROST, INVALIDNOST I SMRT

Članak 21.

ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

(1) Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u novcu, predviđene zakonodavstvom jedne ugovorne stranke, isključivo na osnovi razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, nadležni će nositelj uzeti u obzir razdoblja osiguranja navršena u drugoj ugovornoj stranci, kao da su navršena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke, pod uvjetom da se razdoblja ne preklapaju.

(2) Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje pravo na davanje u novcu postojanjem određenog razdoblja rada u posebnim uvjetima, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke uzimaju se u obzir za određivanje prava samo u opsegu koji odgovara tim posebnim uvjetima. Ako zbroj ovih razdoblja osiguranja ne omogućava stjecanje prava na davanje u novcu u posebnom sustavu, uračunata će se razdoblja uzeti u obzir za stjecanje prava na davanje u novcu u općem sustavu.

(3) Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje prema odredbama stavka 1. i stavka 2. ovoga članka, ugovorne stranke uzet će u obzir i razdoblja osiguranja navršena u trećoj državi s kojom su obje ugovorne stranke vezane odvojenim ugovorima u području socijalne sigurnosti i u kojima se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja. Ako je samo jedna ugovorna stranka povezana ugovorom s trećom državom, tada ta ugovorna stranka

uzima u obzir i razdoblja osiguranja ostvarena u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

Članak 22.

RAZDOBLJE OSIGURANJA KRAĆE OD JEDNE GODINE

(1) Ako je ukupno razdoblje osiguranja, koji se prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke uzima u obzir za obračunavanje davanja, kraće od 12 mjeseci, ne odobrava se pravo na davanje, osim u slučaju kada, prema tom zakonodavstvu, postoji pravo na davanje samo na osnovi toga razdoblja osiguranja.

(2) Razdoblje osiguranja iz stavka 1. ovoga članka na osnovi kojega nositelj jedne ugovorne stranke ne odobrava davanje, uzima u obzir nositelj druge ugovorne stranke za stjecanje, očuvanje i ponovno priznavanje prava na davanje, kao i određivanje njegove visine, kao da je to razdoblje navršeno prema njegovom zakonodavstvu.

Članak 23.

UTVRĐIVANJE SAMOSTALNOG DAVANJA

Ako, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, postoji pravo na davanje i bez primjene članka 21. ovoga Ugovora, nadležni nositelj te ugovorne stranke utvrđuje davanje isključivo na osnovi razdoblja osiguranja koji se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu.

Članak 24.

OBRAČUN MIROVINE PREMA HRVATSKOM ZAKONODAVSTVU

(1) Ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje mirovine prema hrvatskom zakonodavstvu bez primjene odredbe članka 21. ovoga Ugovora, hrvatski nositelj određuje mirovinu isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja.

(2) Odredba stavka 1. ovog članka vrijedi i ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje mirovine po osnovi zbrajanja razdoblja osiguranja prema članku 21. ovoga Ugovora.

(3) Ako je za osobu to povoljnije ili ako je zbog posebnih zakonskih odredbi to potrebno, određuje se mirovina u razmjernom dijelu prema sljedećim pravilima:

a) nadležni nositelj izračunava teoretsku svotu mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, bila navršena isključivo prema zakonodavstvu koje on primjenjuje;

b) na temelju teoretske svote iz točke a) ovoga stavka nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema

zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka. Međutim, ako su ukupno zbrojena razdoblja osiguranja duža od najdužega razdoblja osiguranja propisanog hrvatskim zakonodavstvom za izračunavanje najveće svote davanja, nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine u odnosu na to najduže razdoblje;

c) za obračun mirovine nositelj uzima u obzir ostvarenu zaradu, odnosno osnovicu osiguranja isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja.

(4) Ako podnositelj zahtjeva ima pravo na mirovinu samo uz primjenu članka 18. stavka 3. ovoga Ugovora, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države uzet će se u obzir za primjenu prethodnog stavka.

Članak 25.

OBRAČUN MIROVINE PREMA IZRAELSKOM ZAKONODAVSTVU

Poglavlje 4.

DOPLATAK ZA DJECU

Članak 26.

ISPUNJENJE UVJETA ZA DOPLATAK ZA DJECU U OBJE UGOVORNE STRANKE

Ako su, prema zakonodavstvu svake od ugovornih stranaka, ispunjeni uvjeti za doplatu za djecu u svakoj od ugovornih stranaka, davanja će se isplaćivati prema zakonodavstvu ugovorne stranke prema prebivalištu djece.

Odjeljak 4.

ADMINISTRATIVNE I RAZNE ODREDBE

Članak 27.

MJERE ZA PRIMJENU UGOVORA

(1) Nadležna tijela ugovornih stranaka utvrđuju način provedbe ovoga Ugovora i tijela za vezu radi učinkovite provedbe ovoga Ugovora Administrativnim sporazumom.

(2) Nadležna tijela ugovornih stranaka priopćavaju jedna drugima sve obavijesti koje se odnose na poduzete mjere za primjenu ovoga Ugovora, kao i sve one koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva koje bi mogle utjecati na njegovu provedbu.

Članak 28.

RAZMJENA OBAVIJESTI I MEĐUSOBNA POMOĆ

(1) Nadležna tijela, tijela za vezu, nadležni nositelji i nositelji osiguranja dviju ugovornih stranaka surađivat će na sljedeći način:

- a) priopćavat će jedni drugima, u granicama zakonodavstva koje primjenjuju, sve podatke potrebne za provedbu ovoga Ugovora;
- b) pružat će usluge i pomoć jedni drugima pri određivanju prava i isplati svih davanja prema ovom Ugovoru ili zakonodavstvu na koje se Ugovor primjenjuje, kao da se radi o primjeni njihovog vlastitog zakonodavstva;
- c) izvještavat će jedni druge o mjerama poduzetim radi provedbe ovoga Ugovora ili o promjenama u vlastitom zakonodavstvu, ako te promjene utječu na provedbu ovoga Ugovora.

(3) Nadležna tijela, tijela za vezu, nadležni nositelji i nositelji osiguranja dviju ugovornih stranaka obvezuju se na uzajamnu besplatnu pomoć i suradnju u primjeni ovoga Ugovora.

(4) Diplomatske misije i konzularni uredi ugovornih stranaka mogu se, bez posebne punomoći, izravno obraćati nadležnim tijelima, tijelima za vezu druge ugovorne stranke, radi zaštite interesa svojih državljana.

Članak 29.

ZAŠTITA PODATAKA

(1) Osobni podaci koji se dostavljaju, u skladu s ovim Ugovorom, nadležnom tijelu ili tijelu za vezu ugovorne stranke, povjerljivi su te će se koristiti samo radi provedbe ovoga Ugovora i zakonodavstva ugovornih stranaka, osim ako se koriste za sprečavanje porezne utaje ili prijave u državi ugovornici ili ako njihovo objavljivanje nije određeno prema zakonodavstvu odnosno ugovorne stranke.

(2) Bez obzira na zakonodavstvo ili upravnu praksu jedne ugovorne stranke, niti jedan podatak koji je ta stranka primila od druge ugovorne stranke, ne smije biti dostavljen ili otkriven bilo kojoj drugoj državi ili organizaciji te druge države bez prethodne pisane suglasnosti te druge ugovorne stranke.

Članak 30.

OSLOBOĐENJE OD PRISTOJBI I OBVEZE OVJERAVANJA

(1) Oslobođenje od plaćanja pristojbi ili smanjenje pristojbi, biljega, bilježničkih ili administrativnih troškova, predviđeno zakonodavstvom jedne od ugovornih stranaka za isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te ugovorne stranke, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge ugovorne stranke ili ovoga Ugovora.

(2) Isprave, dokumenti i pisani podnesci koji se prilažu prilikom primjene ovoga Ugovora, oslobođeni su obveze ovjeravanja od strane diplomatskih misija ili konzularnih ureda.

Članak 31.

JEZIK KOMUNICIRANJA

(1) U provedbi ovoga Ugovora nadležna tijela, tijela za vezu i nositelji ugovornih stranaka mogu međusobno izravno komunicirati na bilo kojem službenom jeziku bilo koje od ugovornih stranaka, kao i na engleskom jeziku.

(2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen samo iz razloga što je napisan na službenom jeziku druge ugovorne stranke.

Članak 32.

PODNOŠENJE ZAHTJEVA, OBAVIJESTI I ŽALBI

(1) Svaki zahtjev, obavijest ili žalba u svezi s određivanjem ili isplatom davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke koji su, sukladno tom zakonodavstvu, u propisanom roku trebali biti predani nadležnom tijelu ili tijelu za vezu te ugovorne stranke, a u istom su roku predani nadležnom tijelu ili tijelu za vezu druge ugovorne stranke, smatrat će se predanima nadležnom tijelu ili tijelu za vezu prve ugovorne stranke. Datum predavanja zahtjeva, obavijesti ili žalbe tijelima druge ugovorne stranke smatrat će se datumom predavanja tijelima prve ugovorne stranke.

(2) Zahtjev za davanje prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, podnesen nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora, smatrat će se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, pod uvjetom da osoba pri podnošenju zahtjeva:

a) traži da se zahtjev smatra zahtjevom prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke,

ili

b) dostavi dokaze o tome da su razdoblja koja se priznaju navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.

(3) U svim slučajevima na koje se odnosi stavak 1. ili 2. ovoga članka, tijela kojima su zahtjev, obavijest ili žalba podneseni, obvezni su neodgodivo proslijediti taj zahtjev, obavijest ili žalbu tijelima druge ugovorne stranke.

Članak 33.

ISPLATA DAVANJA

(1) Nositelj nadležan za pružanje davanja prema ovom Ugovoru, izvršava svoju obvezu, s oslobađajućim učinkom, isplatom novčanih davanja korisnicima u svojoj nacionalnoj valuti.

(2) Isplata davanja iz stavka 1. ovoga članka korisniku koji ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke, obavlja se u konvertibilnoj valuti.

(3) Isplate između nositelja ugovornih stranaka obavljaju se u konvertibilnoj valuti.

(4) Preračun davanja u valutu druge ugovorne stranke obavlja se prema srednjem tečaju središnje banke na dan doznake davanja isplatnom tijelu, radi isplate u drugu ugovornu stranku.

(5) Davanja koja se isplaćuju korisnicima oslobođena su svih odbitaka za administrativne troškove koji mogu nastati pri isplati davanja.

Članak 34.

POVRAT NEPRIPADAJUĆIH ISPLATA

(1) Nositelj jedne ugovorne stranke, koji je isplatio davanje u svoti većoj od one koja korisniku pripada, može od nositelja druge ugovorne stranke zatražiti da oduzme preplaćenu svotu od zaostalih svota davanja koja treba isplatiti korisniku.

(2) Preplaćene svote iz stavka 1. ovoga članka izravno se isplaćuju nositelju koji je zatražio njihovo zadržavanje.

Članak 35.

RJEŠAVANJE SPOROVA

(1) Sporovi koji proizlaze iz tumačenja ili primjene ovog Ugovora rješavaju, u mjeri u kojoj je to moguće, nadležna tijela.

(2) Ako nadležna tijela nisu u mogućnosti riješiti takve sporove, prema stavku 1. ovoga članka, ugovorne stranke će ih nastojati riješiti pregovorima diplomatskim putem.

Odjeljak V.
PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 36.
PRIJELAZNE ODREDBE

- (1) Ovaj Ugovor ne utvrđuje pravo na davanja za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.
- (2) Sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke prije stupanja na snagu ovoga Ugovora, uzimaju se u obzir u svrhu stjecanja prava na davanje na temelju ovoga Ugovora.
- (3) Uz primjenu stavka 1. ovog članka, prema ovom Ugovoru stječu se prava na temelju osiguranog slučaja koji je nastupio prije njegova stupanja na snagu.
- (4) Davanja pripadajuća isključivo prema ovom Ugovoru bit će priznata na zahtjev zainteresirane osobe u skladu s odredbama ovoga Ugovora, s datumom ostvarivanja prava od dana stupanja na snagu ovoga Ugovora, osim ako su ona već ranije bila iskorištena u obliku jednokratne isplate.

Članak 37.
STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi mjesecu primitka kasnije pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Ugovora.

Članak 38.
TRAJANJE I PRESTANAK

- (1) Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.
- (2) Bilo koja ugovorna stranka može okončati ovaj Ugovor upućivanjem pisane obavijesti drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, Ugovor prestaje biti na snazi posljednjeg dana dvanaestog mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je druga ugovorna stranka primila obavijest.
- (3) Ako je Ugovor okončan u skladu sa stavkom 2. ovog članka, nastavlja proizvoditi učinak u odnosu na svaku osobu koja:
 - (a) na datum okončanja prima davanja, ili

(b) prije isteka razdoblja navedenog u tom stavku, podnijela zahtjeve te bi ostvarila pravo na primanje davanja.

Sastavljeno u _____dana _____, što odgovara _____ po hebrejskom kalendaru, u dva izvornika, na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

ZA DRŽAVU IZRAEL